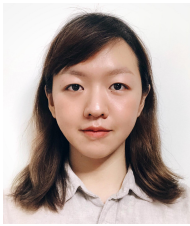


INFORMAZIONI PERSONALI

Zhao Yanan



📍 050000 Shijiazhuang (Cina)
☎ +8619930562360 📠 +393342350185
✉ yanan.zhao0205@qq.com

👤 Sesso Femminile | 📅 Data di nascita 05/02/1992 | 🇨🇳 Nazionalità Cinese

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

09/2015–alla data attuale

Traduttrice e interprete freelance

- Interprete freelance con ricca esperienza

Interpretariato:

'Re-睿': Exploring the future from the origin of art per Wu Hongliang, curatore del padiglione cinese della Biennale di Venezia 2019 in collaborazione con l'Istituto Confucio di Venezia;

An analysis of the present situation of Chinese modern pottery per Professore Bai Ming dell'Università Tsinghua in collaborazione con l'Università Ca' Foscari e l'Istituto Confucio di Venezia;

Varie occasioni in ambito turistico, culturale, artistico, e di cosmetica.

- Traduzione con ricca esperienza in ambito letterario, storico, filosofico, artistico, umanistico, tecnologico e della moda.

Traduzioni:

Pinocchio per Giunti Editore S.p.A;

Tendere l'orecchio per la mostra Flow II in collaborazione con l'Istituto Confucio di Venezia;

Windows On Italy (rivista bimestrale) per Zambon S.p.A in collaborazione con l'azienda di traduzione Scibbolet;

Traduzione per la mostra artistica "Imago Mundo a Pechino" della Fondazione Benetton Studi Ricerche e traduzione del libro musicale "Pavarotti alla scala" in collaborazione con Scibbolet;

Sostegno linguistico online in collaborazione con il gruppo di traduttori per i medici cinesi in Italia durante il loro soggiorno a Milano;

Diverse traduzioni in collaborazione con la scuola linguistica Inlingua Venezia;

Siti italiani (negli ambiti della strategia digitale, dello sviluppo e utilizzo della tecnologia VR e AR, del ciclismo, della cosmetica, ecc) adibiti all'accoglienza dei clienti cinesi.

Altri servizi di traduzione per aziende, contratti lavorativi, libretti educativi in merito alla pandemia Covid-19.

- Revisione e correzione di traduzioni in lingua cinese

2016–alla data attuale

Insegnante e assistente nello studio di lingua cinese

Venezia (Italia)

- Insegnamento della lingua cinese a bambini e ragazzi italiani

- Assistenza alla preparazione per HSK2-HSK5

- Ripetizioni agli studenti italiani universitari, assistenza nella preparazione delle tesi di laurea triennale e magistrale in lingua cinese

11/2017–08/2019

Commesso di negozio specializzato/commissa di negozio specializzato

Lush Italia S.p.a, Venezia (Italia)

- Vendita assistita di prodotti cosmetici specializzati

- Consultazioni personalizzate utilizzando tecniche RASA e TED

- Dimostrazioni di gruppo
- Promozione di campagne di beneficenza in collaborazione con piccole organizzazioni locali e internazionali per promuovere la tutela ambientale, dei diritti umani, ecc
- Gestione della cassa
- Riassortimento e sistemazione della merce

10/2017–08/2019

Tutor linguistico

Associazione Culturale PassaCinese, Venezia (Italia)

- Tutor linguistico in assistenza a bambini e ragazzi cinesi
- Assistenza nell'organizzazione di attività interculturali allo scopo di scambio culturale tra studenti universitari italiani e cinesi
- Traduzione del sito dell'associazione e dei messaggi ufficiali

03/04/2017–09/04/2017

Agente commerciale

Salone del Mobile Milano, Versace Home, Milano (Italia)

- Agente commerciale dell'azienda Magnificat HK per Versace Home.
- Assistente ai clienti del mercato asiatico.

03/2016–12/2016

Tutor lingua cineseUniversità Ca' Foscari di Venezia, Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale
Riviera Santa Margherita 76, 31100 Treviso (Italia)unive.it/selisi

- Organizzatrice di esercitazioni di interpretariato cinese-inglese e viceversa a favore degli studenti universitari di magistrale
- Organizzatrice di ricevimenti per aiutare gli studenti ad affrontare i problemi riscontrati nello studio della lingua cinese e i laureandi con la traduzione delle tesi di laurea magistrale

01/11/2014–28/05/2015

Mediatrice Linguistica/Culturale

Scuola Primaria G. Verdi e Scuola Primaria G. Marconi, Scorzè (Italia)

- Insegnamento della lingua italiana ai bambini cinesi
- Traduttrice e interprete per i bambini, i genitori cinesi e le insegnanti italiane
- Presentazione dei tratti culturali tipici cinesi agli italiani

01/03/2014–23/04/2014

Assistente del direttore della scuola di lingua italiana Hongyu

Hongyu International Language School, Beijing (Cina)

- Interprete cinese-italiano (interpretazione consecutiva di diversi interventi)
- Traduttrice testi italiano-cinese e viceversa
- Segretaria del direttore della scuola, elaborazione dati attraverso Microsoft Office
- Guida turistica per ospiti italiani a Beijing

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

08/09/2014–25/10/2016

Laurea Magistrale in Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale conseguita con voto 110/110 Lode

Università Ca' Foscari, Treviso (Italia)

- Interpretariato italiano-cinese e viceversa, inglese-cinese e viceversa
- Traduzione italiano-cinese editoriale e settoriale
- Comunicazione interculturale

- Linguistica cinese, letteratura europea e cinese
- Informatica e l'utilizzo di CAT (Computer-assisted Translation)

01/09/2010–23/06/2014

Laurea triennale in lingua italiana

Jilin Huaqiao University of Foreign Languages, Changchun (Cina)

- Lingue italiana (scrittura, lettura, trattativa commerciale, interpretariato), inglese e cinese
- Trattativa commerciale e commercio internazionale (principi base)
- Letteratura italiana e cinese
- Storia della cultura occidentale
- Informatica (Microsoft Office Word, Powerpoint, Excel, ecc)
- Scambio culturale sino-italiano con Università Ca' Foscari di Venezia da 08/2013 a 02/2014

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Cinese mandarino

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Laurea in lingua italiana					
inglese	B2	B2	B2	B2	B2
BEC(V)					

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

Competenze comunicative

- Buone competenze comunicative in italiano acquisite durante il soggiorno in Italia
- Buone competenze comunicative in inglese acquisite dal tempo trascorso con persone di provenienza internazionale
- Eccellenti competenze comunicative in cinese acquisite grazie alle esperienze da annunciatrice

Competenze organizzative e gestionali

- Buone competenze organizzative acquisite durante l'esperienza come responsabile del dipartimento di organizzazione studentesca e durante le esperienze lavorative in qualità di tutor e insegnante
- Capacità di lavorare in squadra maturata durante diverse esperienze lavorative
- Capacità di lavorare in situazioni di stress, legate soprattutto a rapporto con il pubblico

Competenze digitali

- Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)
- Buona padronanza di Wordfast (CAT)